Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОГО ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ: МЕТОДИ І СТИЛІ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

напряму підготовки **– Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно);**

**перша – англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2019

**ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОГО ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ: МЕТОДИ І СТИЛІ.** Робоча програма навчальної дисципліни для студентів 1-го курсу за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю «**Філологія**». – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 7 с.

Розробник: **кандидат філологічних наук, доцент В.Р. Савчин**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від 2019 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Дзера О.В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 р.

© Савчин В.Р., 2019

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

# *Опис навчальної дисципліни*

# *(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Історія українського художнього перекладу: ключові постаті ”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальний  обсяг  (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік  (сем.) | Екзамен  (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 1 | 2 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | 2 | - | - | 2 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  Філологія  (шифр, назва) | Дисципліна вільного вибору | | |
| Модулів – 2 | Напрям  Переклад  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціальність  Англо-український переклад | 1-й | |  |
| Курсова робота – | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 90 | 2 | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 4 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  Бакалавр | 16 год. | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

# *Мета та завдання навчальної дисципліни*

**Мета** курсу – ознайомити студентів з розвитком українського художнього перекладу, розвивати розуміння українського літературного процесу та ролі перекладної літератури у ньому.

**Завдання** – навчити студентів системно сприймати розвиток художнього перекладу в Україні, розуміти його основні тенденції і школи в історичній перспективі, аналізувати доробок українських перекладачів, розрізняти основні особливості їхніх перекладацьких стилів.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:**

– загальні тенденції розвитку українського художнього перекладу;

– дві течії у розвитку українського художнього перекладу і їхні ключові стильові відмінності;

- стратегії «очуження» / «одомашнення»;

* найбільші досягнення в галузі українського перекладу.

**вміти:**

* порівнювати індивідуальні стилі перекладачів;
* визначати домінанти перекладацького стилю;
* порівнювати переклади одного твору різних перекладачів;
* порівнювати переклади різних творів одного перекладача;
* розпізнавати за манерою перекладу можливого перекладача та орієнтовний час створення перекладу.

# *Програма навчальної дисципліни*

**Змістовий модуль 1.** Загальні тенденції розвитку українського художнього перекладу. Особливості українського перекладу ХІХ ст.

**Тема 1.** Короткий огляд історії українського художнього перекладу.

**Тема 2.** Переклади першої половини ХІХ ст. Котляревщина.

**Тема 3.** Переспів як жанр перекладу. Особливості «одомашнення» у перекладах ХІХ ст.

**Тема 4.** Формування двох течій українського перекладу у другій половині ХІХ ст. П. Куліш і М. Старицький.

**Змістовий модуль 2.** Розвиток українського художнього перекладу в ХХ ст.

**Тема 5.** Феномен неокласиків.

**Тема 6.** Перекладознавча концепція Григорія Кочура.

**Тема 7.** Перекладацький стиль Миколи Лукаша.

**Тема 8.** Особливості перекладів кінця ХХ-поч.ХХІ ст.

***4.******Структура навчальної дисципліни***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 2. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 3. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 4. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Разом – зм. модуль 1 | 16 | 8 | 8 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| **Змістовий модуль 2**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 6. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 7. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Тема 8. | 4 | 2 | 2 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Разом – зм. модуль 2 | 16 | 8 | 8 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |
| Усього годин | 32 | 16 | 16 | – | – | – | – | – | – | – | – | – |

***5. Самостійна робота***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | «Енеїда» Котляревського: переклад чи оригінальний твір | 2 |
| 2 | Перекладацький процес на заході України у ХІХ ст. «Руська трійця». | 2 |
| 3 | Феномен Агатангела Кримського | 2 |
| 4 | Переклади Бориса Тена. | 2 |
| 5 | Перекладацька діяльність Ірини Стешенко. | 2 |
| 6 | Василь Мисик як перекладач. | 2 |
| 7 | Переклади у неволі. Павло Грабовський. Василь Стус та Іван Світличний. | 4 |
| 8 | Творчість Андрія Содомори. | 2 |
| 9 | Перекладацька діяльність шістдесятників | 4 |
| 10 | Перекладацька діяльність Михайла Москаленка, Анатолія Онишка, Максима Стріхи. | 4 |
| 11 | Розвиток перекладу у ХХІ ст. | 4 |
| 10 | Опрацювання теоретичних джерел. Підготовка до модулів. | 16 |
| 11 | Виконання індивідуального завдання. | 12 |
|  | Разом | 58 |

***6. Індивідуальне навчально - дослідне завдання***

Підготувати реферат про одного із українських перекладачів та окреслити його перекладацьку манеру.

***7. Розподіл балів, що присвоюється студентам***

**Форма підсумкового контролю – залік.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | Підсумковий тест (залік) | Сума |
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 |  |  |
| Т1-4 | Т 5-9 |  |  |
| 25 | 25 | 50 | 100 |
|  | | | |
|  | | | |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

***8. Методичне забезпечення***

1. Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с. – (англ. мовою).
2. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ століття (на матеріалі перекладів англомовної поезії та поетичної драми): навчальний посібник / Л.В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 495 с.

***9. Рекомендована література***

**Базова**

1. Корунець І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с. – (англ. мовою).
2. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ століття (на матеріалі перекладів англомовної поезії та поетичної драми): навчальний посібник / Л.В. Коломієць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 495 с.
3. Москаленко М. Нариси з історії українського художнього перекладу: [част. 1-6] // Всесвіт. − 2006-2009.
4. Стріха М. Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (ХІІ – ХХ ст.): [Курс лекцій] // Записки «Перекладацької майстерні 2000-2001». – Том 2: Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (ХІІ – ХХ ст.) / Львів. нац. ун-т ім. І.Франка, Центр гуманіт. досліджень; упор. М.Габлевич. – Львів: Простір-М, 2002. – С. 6-139.
5. Стріха М. Український художній переклад: між літературою та націєтворенням. – К. : Факт, 2007. - 342 с.

**Допоміжна**

1. Зорівчак Р. Українська література в загальнослов’янському і світовому літературному контексті: У 5 т. – К.: Наук. думка, 1988. – Т. 3.: У взаєминах з літературами Заходу і Сходу. – С. 88-154.
2. Зорівчак Р. Творчість Григорія Кочура в контексті українського літературного процесу // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 197-209.
3. Зорівчак Р. Творчість Ірини Стешенко в контексті українського художнього перекладу другої половини ХХ віку // Наше життя=Our Life. – 1999. – № 10. – С. 3-6, 36.
4. Корунець І. Микола Лукаш як людина і перекладач // Всесвіт. – 1999. - № 11-12. – С. 128-137.
5. Кочур Г. Майстри перекладу // Всесвіт. – 1966. - № 4. – С. 17-24: Микола Лукаш. – С. 23-24.
6. Кочур Г. Перекладацький доробок неокласиків // Жива вода. – 1997. – № 2.
7. Кочур Г. Феномен Лукаша // Україна: Наука і культура. – К.: АН УРСР; Тов. “Знання”, 1989. – Вип. 23. – С. 337-344.
8. Кравців Б., Жуковський А. Перекладна література // Енциклопедія українознавства. – Львів, 1996. – Т. 5. – С. 1987-1991.
9. Лучук О. Творчість Григорія Кочура в контексті української Шекспіріани // Проблеми літературознавства і художнього перекладу. – Львів, 1997. – С. 238-246.
10. Никанорова О. З когорти видатних майстрів // Мисик В. Захід і Схід: Переклади. – К.: Дніпро, 1990. – С. 5-12.
11. Савчин В. Творчість М.Лукаша в історії українського художнього перекладу: [До 80-річчя від дня народження] // Дивослово. – 1999. - № 12. – С. 7-10.
12. Штрихи до професора Йосипа Кобіва / Р.Зорівчак, Р.Домбровський. – Львів: Вид. центр ЛНУ ім. І.Франка, 2000. – 20 с.
13. Kravtsiv V., Pokalchuk Yu., Struk D.H. Translated literature // Encyclopedia of Ukraine: In 5 vol. / Edit. by D.H.Struk. – Toronto: Univ. of Toronto Press, 1993. – V. 5. – P. 270-274.
14. Zorivchak R. Hryhoriy Kochur Translator, Translation Studies Scholar and the Literary Process in Ukraine // The Ukrainian Quarterly. – 1997. – Spring-Summer. – Vol. LIII. – № 1-2. – P. 78-89.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Савчин В.Р. /

(підпис) (прізвище та ініціали)